

旅游景点宣传资料翻译浅议

扬州高等职业技术学校 张玮利

[摘要]随着我国改革开放的深入进行,旅游业正在以前所未有的速度迅猛发展,每年都有大量的外国游客涌入中国。旅游景点宣传资料的翻译已经成为我国旅游管理部门和广大翻译工作者所面临的重要任务,同时也是我国翻译研究领域中的重要、具有现实意义的重要课题。本文作者充分借鉴国内外翻译理论,对家乡扬州旅游景点宣传资料翻译中出现的若干问题与需注意的事项进行系统分析。通过分析,本文进一步提出重视旅游景点宣传资料翻译的重要性,并就如何提高旅游景点宣传资料翻译提出一些可操作的建议和方法。

[关键词]文化差异 旅游景点 宣传资料 翻译

一、旅游宣传资料类型及其翻译方法

在翻译过程中,可以根据原文语言类型采用不同的翻译方法。皮特·纽马克根据原文功能作用把他们概括为三种类型如下:

	表达功能	信息功能	呼唤功能
例子	文献 权威考试	科技报告 科技类教科书	辩论类作品、出版物、通告、法律规章、 政治宣传、大众文学
观点风格	个人化	中立、客观	说服力、强制性
文本侧重点	源语	目标语	目标语
焦点	作者 (第一人称)	情景 (第三人称)	读者 (第二人称)
方法	直译	等效翻译	等效翻译

第三类呼唤功能型文本,和其他两种文本类型不一样,它不仅传达了源语的信息,同时还力图在一定程度上说服读者。这类文本包括广告、政治宣传等。根据彼得·纽马克的理论,这类文本是以读者为中心的。具体来说,这类翻译文本的重要原则之一就是要求作者将要表达的内容尽可能阐释清楚,引起读者的兴趣,吸引读者的注意力,甚至达到“以言行事”的说服效果。

根据皮特·纽马克的概论,旅游景点宣传资料属于第三类,因为此类资料的功能不仅包含景点信息,而且还需要激发旅游者的兴趣。

二、旅游景点宣传资料翻译错误分析

外国游客通过欣赏旅游景点宣传资料认识了一座城市的历史和文化,所以旅游景点宣传资料的翻译必须达到一个最基本的标准——准确度。事实上,在扬州的旅游景点宣传资料翻译中,拼写和语法都很难达到这一标准,从而给旅游者造成一些误解和不良影响。

以下是一些拼写和语法错误:

(1)何园位于扬州老城区东南部。(摘自何园简介)

It is situated in the southem (southern) part of the old city zone of Yangzhou Municipality.

(2)白塔建于乾隆四十九年(1784)又称喇嘛塔。(摘自瘦西湖白塔简介)

原文:It is established in the 49th year of Qianlong (in 1784)

and also called Lama tower.

错误分析:该句语法时态错误,应为过去时。

修改后:It was established in the 49th year of Qianlong (in 1784) and also called Lama tower.

上述的一些错误并不是翻译者的水平低,而是粗心造成。如果在印刷前仔细检查,此类错误是可以避免的。

经过仔细研究,作者发现错误不仅仅出现在拼写和语法中,其它方面也存在错误。很多语言学家都指出,语言学习的本质就是把握语言的准确性和得体性。准确性反映了一个人的基本素质而得体性强调的是语感能力。就旅游景点宣传资料而言,得体性问题实际存在,而且大多是由于文化差异和译者自身因素造成的。正如尤金·奈达指出的“在翻译句法和语义结构不同的两种语言时,译者不应该将源语转化成译语的表层结构,而是要运用分析、转化和重组的方法。”然而,由于受到母语的影响,有些译者不可避免地会根据汉语的语言和思维习惯翻译文本,所以译文往往变成“中式英语”。“中式英语显然就是混合的语言,它既不是英语也不是汉语,可以说是带有汉语特色的英语。”外国朋友通常很难理解中式英语。例如:

(3)“二十四桥明月夜,玉人何处教吹箫。”(摘自瘦西湖二十四桥景区简介)

原文:“Twenty-four Bridge's bright night, where the beauty taught to play Xiao.”

错误分析:翻译者完全根据汉语翻译此句诗。“箫”是中国传统乐器,外国游客并不知道,可以用“Flute”替代。

修改后:“The moon has lit up the twenty-four bridges in the town, where is the sweet girls who played the flute for you?”

(4)此处为瘦西湖水,南湖水及护城河交汇处。(摘自瘦西湖西园曲水简介)

原文:Here is the place where three rivers meet each other. They are the river from “The Slim West Lake”, from the south lake and the river around the city.

从语法上讲,此处翻译并无问题,但缺乏精确性和一致性。

修改后:Here is the converging point of The Slender West Lake, the South Lake and the City Moat.

从以上例子可以得出这样的结论:翻译确实是具有挑战性和艰巨性的工作,因为译者要在包含不同的文化信息点的同时

还要以最得体的方式进行表达。文化差异不可避免会在旅游翻译中体现出来。

三、文化差异和翻译技巧

翻译作为一项跨文化交际的行为,不仅仅涉及到语言间意义的传达,还包括文化的传递。“翻译中最大的困难就在于文化的差异。”文化差异存在于人类文明的各个时期。“文化差异是指在语言、知识、信仰、观念和价值观、思维模式、道德、风俗习惯等方面的差异,是由不同的生物和自然环境引起的。”不同的国家,在特定的生活环境下,形成了他们特有的文化体系,并受到自身文化的影响。文化差异,特别是东西方国家之间的文化差异,会使他们对同样的观点和事物产生迥然不同的理解和解释。尤金·奈达曾经说过“所谓的翻译就是要从意义上和文体上,用最接近目标语和最自然的目标语去输出原有的信息。”最接近、最自然的语言在很大程度上受到文化的影响。因此,为了达到翻译的这种效果,文化差异必须要克服。

随着旅游业的发展,如何处理旅游材料中的文化差异也变得日益重要。译者有责任缩小、消除由两种不同文化的差异导致的文化障碍,他们是旅游翻译中的骨干。“如果译者对将要传递给未来读者的信息不加以调整,读者可能会遗漏关键信息,或者感到内容太难,在没有动力的条件下就会停止阅读。所以这样的信息必须要加以调整。”译者应该要注意文化差异,尽量使用外国朋友能接受的语言。以下是一些有用的翻译技巧:释义法、增译法、省略法和转化法。

1. 释义法

释义法是解释词语字面意思的一种方法。

片石山房 Pian Shi Shan Fang(Grand Rockery)

望春楼 Wang Chun Mansion (Viewing Spring Mansion)

这种翻译技巧能有效加强游客的印象,同时通过结合名称和其含义激起游客的兴趣。

2. 增译法

增译法指在翻译过程中添加一些信息使读者更容易理解源语隐含的文化意义。

现在月观里面挂的这一幅对联是郑板桥撰写的“月来满地水,云起一天山”。

In front of the pavilion, there is a couplet composed by Zheng Banqiao, a famous Yangzhou painter and one of the eight eccentric artists of the 18th century. The couplet goes like this: “Moonlight is like water dispersed on earth, clouds gather as mountain accumulated in the sky”.

从这个例子,我们能清楚看到这种翻译技巧的益处。新增信息“八怪之一”可以引起国外游客的好奇心。他们很可能会重游八怪纪念馆。这就能帮助他们理解扬州历史悠久的文化和历史名人。

3. 省略法

省略法是略去多余和次要信息的方法。中国人喜欢用有名的成语来表达自己的感情,这往往会使国外游客费解。所以有时候为了意思更清楚有必要略去一些这样的表达。

何园是一座大型住宅园林,布局严谨,屋宇轩昂,山水交融,荟萃明清建筑风格精华,融中西建筑艺术于一炉,在海内外

享有盛名。(摘自何园简介)

It is a large-scale residence of architectural styles of Ming and Qing Dynasties, Chinese and foreign architectural arts. It is very famous at home and abroad.

4. 转化法

转化法是将中文信息转为英语中的对等表达的方法。有些中文的固定词组和名词表达了浓厚的文化和地方特色,因此会令人费解。从这个意义上说,转化法很有帮助。

清光绪九年,道台何芷舫购买吴氏“片石山房”旧址,加以扩建,故名。(摘自何园简介)

Supervision officer He Zhidao bought and expanded Wu's “Fragment Rock Mountain Village” in the 9th year of Guangxu of Qing Dynasty, so it was called He Garden.

“道台”是中国古代一种复杂的官衔。为了表达清楚,我们可以将它转化成“高级官员”,这样国外游客对这个官衔就比较熟悉了。

四、结束语

至此,本文对旅游景点宣传资料的重要性、现状、建议、翻译技巧作出了详细的论述。开放的中国每年吸引了大量的外国游客,政府和人民对旅游业的发展作出了巨大贡献,但是如果我们再关注一些细小方面,运用合理的翻译技巧的话,我国的旅游业会发展得更加出色。我们希望,旅游景点宣传资料能成为和世界各国人民交流的桥梁,让更多的外国朋友了解中国,走进中国。

参考文献

- [1]Newmark, Peter. Approches to Translation[C].Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press,2001.15.
- [2]傅文.文化内涵与旅游翻译浅论[J].山东农业大学学报,2009(3):80-81.
- [3]Pinkham,Joan. The Translator's Guide to Chinglish[M]. Beijing:Foreign Language Teaching and Resarch Press,2001.
- [4]王佐良.翻译:思考与笔试[M].北京:外语教学与研究出版社,1989.
- [5]于建平.文化差异对英汉翻译中词义和语义理解的影响[J].中国翻译,2000(3):27-29.
- [6]刘慧梅,杨寿康.从文化角度看旅游资料的英译[J].中国翻译,1996(5):10-14.